Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy uwolnił im Barabasza zaś Jezusa ubiczowawszy wydał aby zostałby ukrzyżowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zwolnił im Barabasza, a Jezusa ubiczował\* i wydał, aby został ukrzyżowany.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy uwolnił im Barabasza, zaś Jezusa wychłostawszy wydał, żeby został ukrzyżowany.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy uwolnił im Barabasza zaś Jezusa ubiczowawszy wydał aby zostałby ukrzyżowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy uwolnił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wypuścił im Barabasza, a Jezusa, po ubiczowaniu, wydał na ukrzyżowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im wypuścił Barabbasza; ale Jezusa ubiczowawszy, wydał go, aby był ukrzyżowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy im wypuścił Barabbasza, a Jezusa ubiczowanego podał im, aby był ukrzyżowan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas uwolnił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wypuścił im Barabasza, a Jezusa po ubiczowaniu wydał na ukrzyżowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy uwolnił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał im na ukrzyżowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wypuścił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zwolnił im wówczas Barabasza, a Jezusa kazał wychłostać i wydał na ukrzyżowanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kazał więc uwolnić Bar Abbę, Jezusa wysmagać biczami, a następnie przystąpić do egzekucji.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wypuścił im Barabasza, a Jezusa ubiczował i wydał na ukrzyżowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді відпустив їм Вараву, а Ісуса, бичувавши, видав на розп'яття. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy rozwiązawszy uwolnił im Barabbasa, zaś Iesusa ubiczowawszy przekazał aby zostałby zaopatrzony w pal. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wypuścił im Barabbasza; a Jezusa ubiczował i wydał, aby został ukrzyżowany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wypuścił im Bar-Abbę, a Jeszuę, kazawszy Go ubiczować, wydał na stracenie na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zwolnił im Barabasza, Jezusa zaś kazał ubiczować i wydał go, aby zawisł na palu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wypuścił więc Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i skazał Go na śmierć przez ukrzyżowanie. |

1. 1) Tak traktowano niewolników po ogłoszeniu wyroku śmierci (<x>470 27:26</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 2:19</x>; <x>300 26:15</x>; <x>470 23:35-36</x>; <x>510 5:28</x> [↑](#footnote-ref-3)